

STUDY 10 **ÉTUDE 10**VOCABULARY 10.1 **VOCABULAIRE 10.1**

মন্দ, খারাপ	manda, <u>khaaraap</u>	bad	mauvais, mal
ফল	phal	fruit, result	fruit, résultat
আশীর্বাদ আশীর্বাদ *	aashiirbaad, aashiirbbaad *	blessing	bénédictio <u>n</u>
মানুষ	maanus	man	homme
গাছ, বৃক্ষ	gaach, brrik <u>sa</u>	tree	arbre
জীবন	jiiban / jiivan	life	vie
ছবি, চিত্র, নকশা	chabi, citr, nakashaa	picture	tableau, image, photo

* Sadhu

GRAMMAR 10.1 **GRAMMAIRE 10.1**

Various alternative spellings exist, and the language is continually changing.

Il y a d'autres orthographes, et la langue continue de changer.

Alternative Spellings: “ref”

Autres Orthographes: “ref”

“৳” “ṛ”

If “ṛ” precedes a consonant, it is written as a little “ref” (like an acute accent). It sits on top of the following consonant:

Si “ṛ” est situé juste avant une consonne, on l'écrit comme un petit “ref” (comme un accent aigu). On l'écrit au-dessus de la consonne suivante.

“৳েফ” “ref̣”: “ ́ ”

“তৰ্ক” “tarka”; “সৰ্প” “sarpa”; “উৰ্ধা” “uurdha”

Alternative Spellings: Doubling of Consonants After “ref”

Autres Orthographes: Double Consonne Après “ref”

If a consonant comes immediately after a “ref” the consonant may be doubled. This was normal in Sadhu Style, but it is rare in Chalito.

Si une consonne suit “ref”, on peut la doubler. Cela était normal dans le style Sadhu, mais c’est rare en Chalito.

“আশীর্বাদ” “aashiirbaad”; “আশীর্বাদ” “aashiirbbaad”

Alternative Spellings: Conjuncts

Autres Orthographes: “Conjointes” (Consonnes Liées)

If a consonant is followed immediately by another consonant, these consonants are often linked into a compound form called a “conjunct”. (A conjunct may have more than one form.)

Si une consonne en suit une autre, ces deux consonnes peuvent être combinées en forme liée (“conjointe”). (Elles peuvent être liées sous plusieurs formes.)

“ব + ব” = “ব্ব”;

“ক + ক” = “ক্ক”;

“ক + ষ” = “ক্শ”;

For more information on the Bengali script characters, see the latest files in your language derived from this file:

Pour plus d’informations sur l’écriture du bengali voir les fichiers dans votre langue dérivés de ce document-ci:

<http://www.jaspell.uk/bengalicourse2007/wb011alphabetromanized.pdf>

For more information on the Bengali conjuncts, see the latest files in your language derived from these files:

Pour plus d’informations sur les formes conjointes en bengali voir les fichiers dans votre langue dérivés de ces documents-ci:

<http://www.jaspell.uk/bengalicourse2007/wb061hintconj.pdf>

<http://www.jaspell.uk/bengalicourse2007/wb069conjuncts.pdf>

GRAMMAR 10.2 GRAMMAIRE 10.2

Verbs: Regular Verbs: Present Tense

Verbes: Verbes Réguliers: Présent de l'Indicatif

Many regular verbs were listed in *Vocabulary 9.1*. The Present Tense has already been studied in *Grammar 1.2* and *Grammar 6.1*. Their stem is identified as explained in *Grammar 4.1*, and then the usual endings are added:-

Il y a une liste de verbes réguliers dans le *Vocabulaire 9.1*. On a déjà étudié le Présent de l'Indicatif dans la *Grammaire 1.2* et la *Grammaire 6.1*. Leur radical s'identifie comme l'explique la *Grammaire 4.1*, puis on ajoute les terminaisons régulières.

i, o/a, e, en

		COME Venir	SIT Asseoir	KNOW Savoir	
TO...		আসা aasaa	বসা basaa	জানা jaanaa	
STEM Radical →		আস- aas-	বস- bas-	জান- jaan-	
I	je	আমি aami	আসি aasi	বসি basi	জানি jaani
you	tu	তুমি tumi	আসো / আস aaso / aasa	বসো / বস baso / basa	জানো / জান jaano / jaana
he, she, it	il / elle / ça	সে se	আসে aase	বসে base	জানে jaane
you	vous	আপনি aapani	আসেন aasen	বসেন basen	জানেন jaanen
he, she	il / elle	তিনি tini	আসেন aasen	বসেন basen	জানেন jaanen

EXERCISE 10.1 EXERCICE 10.1

Translate into English:-

Traduire ces exemples en français:-

১. আপনার বন্ধু কি বাংলা জানেন?
1. aapanaar bandhu ki baan^olaa jaanen?
২. আমি ঐ সংবাদ শোনি না।
2. aami ee san^obaad shoni naa.
৩. আসুন, তাঁর নাম কী?
3. aasun, taa^r naam kii?
৪. যিহোবার সাক্ষিরাও কি মরেন না?
4. yihobaar saaks_iraa-o ki maren naa?
৫. তার পিতা কোরান রাখেন।
5. taar pitaa koraan raakhen.
৬. আপনি কি বাইবেল দেখেন?
6. aapani ki baaibel dekhen?
৭. বাঙ্গালী স্ত্রীর বড় ছেলে বাইবেল ভালোবাসে।
7. baan^lgaalii striir bar_a chele baaibel bhaalobaase.
৮. তোমার প্রশ্নের উত্তর এখানে খোঁজুন।
8. tomaar prashner uttar ekhaane kho[^]jun.

Note In Sadhu Style some spellings are different. For example:-

Note L'orthographe dans le style Sadhu peut être différente. Par exemple:-

<u>Sadhu</u>	<u>Chalito</u>
3. তাঁহার taa [^] haar	তাঁর taa [^] r
3. কি ki	কী kii
4. সাক্ষীরা saaks _i iraa	সাক্ষিরা saaks _i raa
5. কি taahaar	কি taar

ANSWERS TO EXERCISE 10.1

RÉPONSES À L'EXERCICE 10.1

1. Does your friend know Bengali?
1. Est-ce que votre ami connaît le bengali?
2. I do not hear that message.
2. Je n'entends pas ce message-là.
3. Come, what is his name?
3. Venez, quel est son nom?
4. Do not Jehovah's Witnesses also die?
4. Les Témoins de Jéhovah ne meurent-ils pas aussi?
5. His father keeps the Koran.
5. Son père tient le Coran.
6. Do you see the Bible?
6. Voyez-vous la Bible?
7. The Bengali woman's big son loves the Bible.
7. Le grand fils de la femme bengalie aime la Bible.
8. Look [/ search] here for the answer to [/ of] your question.
8. Cherchez ici la réponse à votre question.

EXERCISE 10.2 **EXERCICE 10.2**

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali:-

1. You know the question, do you?
1. Connaissez-vous la question? (Vous connaissez la question, n'est-ce pas?)
2. My Bengali book remains here, does it?
2. Est-ce que mon livre bengali reste ici? (Mon livre bengali reste ici, n'est-ce pas?)
3. Stop here again.
3. Arrêtez-vous encore ici.
4. The (Bible) question arises [rises] there, and its answer is here.
4. La question (sur la Bible) [apparaît] là, et sa réponse est ici.
5. We have much work. [Our much work is.]
5. Nous avons beaucoup de travail. ['Notre beaucoup de travail existe.']

6. I obey the holy Bible. [It] tells God's will.
6. J'obéis à la sainte Bible. [Elle] dit la volonté de Dieu.
7. The message is little; please write [it].
7. Le message est court; écrivez[-le], s'il vous plaît.
8. Keep your books here.
8. Gardez vos livres ici.
9. See the tree's bad fruit.
9. Voyez le mauvais fruit de l'arbre.
10. We count God's many blessings.
10. Nous comptons les nombreuses bénédictions de Dieu.
11. We bring (a) good message again.
11. Nous apportons de nouveau [un] bon message.
12. Life indeed is a blessing.
12. [La] vie est vraiment une bénédiction.
13. What is God's will?
13. Quelle est la volonté de Dieu?
14. I cook a little.
14. Je cuisine *un peu*.
15. Do you dance?
15. Dansez-vous?

ANSWERS TO EXERCISE 10.2

RÉPONSES À L'EXERCICE 10.2

১. আপনি প্রশ্ন জানেন, কি? aapani prashna jaanen, ki?
২. আমার বাংলা বই এখানে থাকে, কি? aamaar baan^olaa bai ekhaane thaake, ki?
৩. আবার এখানে খামুন। aabaar ekhaane thaamun.
৪. বাইবেল প্রশ্ন ওখানে উঠে, এবং তার [/ এর]* উত্তর এখানে আছে।
baaibel prashna okhaane uthe, eban^o taar [/ er]* uttar ekhaane aache.
* Sadhu: তাহার [/ ইহার] taahaar [/ ihaar]
৫. আমাদের অনেক কাজ আছে। aamaader anek kaaj aache.
৬. আমি পবিত্র বাইবেল মানি। তা [/ এ]* ঈশ্বরের ইচ্ছা বলে। aami pabitra baaibel maani. taa [/ e]* iishbarer icchaa bale.
* Sadhu: তাহা [/ ইহা] taahaa [/ ihaa]

৭. সংবাদ ছোট; দয়া করে তা [/ এ]* লিখুন। san^obaad choṭa; dayaa kare taa [/ e]* likhun.
* Sadhu: তাহা [/ ইহা] taahaa [/ ihaa]
৮. আপনার বইগুলো এখানে রাখুন। aapanaar baigulo ekhaane raakhun.
৯. গাছের মন্দ ফল দেখুন। gaacher manda phal dekhun.
১০. আমরা ঈশ্বরের অনেক আশীর্বাদ গোণি [/ গুণি / গোণনা করি]। aamaraa iishbarer anek aashiirbaad goni [/ guni / gonanaa kari].
১১. আমরা ভালো সংবাদ আবার আনি। aamaraa bhaalo san^obaad aabaar aani.
১২. জীবনই আশীর্বাদ। jiiban-i aashiirbaad.
১৩. ঈশ্বরের ইচ্ছা কী? iishbarer icchaa kii?
১৪. আমি অল্প রাঁধি [/ রান্না করি]। aami alpa raa[^]dhi [/ raannaa kari].
১৫. আপনি কি নাচেন? aapani ki naacen?

EXERCISE 10.3 EXERCICE 10.3

Translate into English:-

Traduire en français:-

১. দয়া করে খোদার নাম বলুন!
1. dayaa kare khodaar naam balun!
২. ঐ ছেলেরা কোরান ছাড়া।
2. ee cheleraa koraan chaare.
৩. আমি তোমার ছোট বাংলা বই দেখি না।
3. aami tomaar choṭa baan^olaa bai dekhi naa.
৪. আমাদের সংবাদ আপনাদের প্রশ্নসকলের উত্তর।
4. aamaader san^obaad aapanaader prashnasakaler uttar.
৫. তাদের কাজের ফল কি মন্দ?
5. taader kaajer phal ki manda?
৬. খোদার আশীর্বাদগুলো আমাদের পাপসকল ঢাকে।
6. khodaar aashiirbaad-gulo aamaader paap-sakal dhaake.

৭. আমরা সকলেই মরি।
7. aamaraa sakale-i mari.

See Study 37 regarding collective plural:-

Voir *Étude 37* au sujet du *pluriel collectif*:-
সকলে sakale

৮. মানুষ পারে না, কিন্তু খোদা পারেন।
8. maanus paare naa, kintu khodaa paaren.
৯. সে ভালো ফল কাটে।
9. se bhaalo phal kaate.
১০. তুমি তাদের বইগুলো গণো না?
10. tumi taader baigulo gono naa?
১১. আমি আপনার নাম জানি!
11. aami aapanaar naam jaani!
১২. তারা কোথায় লেখে?
12. taaraa kothaay lekhe?
১৩. যিহোবার সাফিরাই বাঁচে।
13. yihobaar saaksiraai baa^ce.
১৪. দেখুন - ইসা কাঁদেন!
14. dekhun - iisaa kaa^den!

Note In Sadhu Style some spellings are different. For example:-

Note L'orthographe dans le style Sadhu peut être différente. Par exemple:-

- | <u>Sadhu</u> | <u>Chalito</u> |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| 5. তাহার taahaar | তার taar |
| 6. আশীর্বাদগুলি aashiirbbaad-guli | আশীর্বাদগুলো aashiirbaad-gulo |
| 10. তাহার taahaar | তার taar |
| 10. বইগুলি baiguli | বইগুলো baigulo |

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| 12. তাহার taahaar | তার taar |
| 13. সাক্ষীরা saaksīiraa | সাফিরা saaksīiraa |

ANSWERS TO EXERCISE 10.3

RÉPONSES À L'EXERCICE 10.3

1. Please say God's name!
1. Dites le nom de Dieu, s'il vous plaît.
2. Those boys abandon the Koran.
2. Ces garçons-là abandonnent le Coran.
3. I do not see your little Bengali book.
3. Je ne vois pas votre petit livre bengali.
4. Our message is YOUR questions' answer [/ the answer to YOUR questions].
4. Notre message est la réponse à VOS questions?
5. Is the fruit of their work bad?
5. Le fruit de leurs œuvres est-il mauvais?
6. God's blessings cover our sins.
6. Les bénédictions de Dieu couvrent nos péchés.
7. We all indeed die.
7. Nous mourons tous.
8. Man cannot, but God can.
8. L'homme ne peut pas, mais Dieu peut.
9. He reaps good fruit.
9. Il moissonne de beaux fruits.
10. Do you not count their books?
10. Ne comptez-vous pas leurs livres?
11. I know your name!
11. Je connais votre nom.
12. Where do they write?
12. Où écrivent-ils?
13. Jehovah's Witnesses survive.
13. Les Témoins de Jéhovah survivent.
14. Look—Jesus cries!
14. Voyez—Jésus pleure!

EXERCISE 10.4

Translate the following examples to and fro as supplementary practice.

Traduire les exemples ci-dessous dans les deux sens à titre d'entraînement supplémentaire

1.	The little son gets down here. Le petit fils descend ici.	1.	ছোট ছেলে এখানে নামে। chota chele ekhaane naame.
2.	This thing [is] not good. Cette chose [n'est] pas bonne.	2.	এ জিনিস ভালো না। e jinis bhaalo naa.
3.	Jehovah's Witnesses obey the Bible. Les Témoins de Jéhovah obéissent à la Bible.	3.	যিহোবার সাক্ষিরা বাইবেল মানে। yihobaar saakshiraa baaibel maane.
4.	He prints our Bengali book. Il imprime notre livre bengali.	4.	সে আমাদের বাংলা বই চাপে। se aamaader baan ^o laa bai chaape.
5.	He does not come back. Il ne revient pas.	5.	সে ফিরে না। se phire naa.
6.	[He] gets up here, gets down there. [Il] monte ici, descend là.	6.	এখানে উঠে, ওখানে নামে। ekhaane uthe, okhaane naame.
7.	"Good" people also die. Les "bonnes" personnes meurent aussi.	7.	"ভালো" লোকও মরে। "bhaalo" lok-o mare.
8.	Do YOU know God's will? Est-ce que VOUS connaissez la volonté de Dieu?	8.	আপনারা কি খোদার ইচ্ছা জানেন? aapanaaraa ki khodaar icchaa jaanen?
9.	Look - Abraham and Sarah laugh. Regardez – Abraham et Sara rient.	9.	দেখুন – অব্রাহাম ও সারা হাসেন। dekhun - abraahaam o saaraa haasen.
10.	You hear this particular point [word]? Vous entendez cet argument particulier?	10.	আপনি এই কথা শোনেন? aapani ei kathaa shonen?

11.	Put <u>YOUR</u> work here. Mettez <u>VOTRE</u> travail ici.	11.	আপনাদের কাজ এখানে রাখুন। aapanaader kaaj ekhaane raakhun.
12.	God's great crowd survive! La grande foule de Dieu survit!	12.	খোদার বিস্তর লোক বাঁচে! khodaar bistar lok baa^ce!
13.	Lazarus <u>dies</u> , and Jesus <u>weeps</u> . Lazare meurt, et Jésus pleure. (Jésus se laissa aller aux larmes.)	13.	লাসার মরেন এবং ঈসা কাঁদেন। laasaar maren eban° iisaa kaa^den.
14.	<u>YOU</u> all write good Bengali. <u>VOUS</u> écrivez tous en bon bengali.	14.	আপনারা সকল ভালো বাংলা লেখেন। aapanaaraa sakal bhaalo baan°laa lekhen.